

Da Letta From James

“Aloha!”

¹ ☆ Aloha! Dis me, James, da guy dat work fo God an fo Jesus Christ, Da One In Charge. I stay write dis letta fo God peopo from da twelve Jew ohana, dat stay scatta all ova da world.

You Like Know Wat Fo Do? Trus God!

² My braddahs an sistahs! Bumbye you guys goin feel jalike you get hard time fo do wat God like you guys do. But wen you do um, you goin feel real good inside!

³ Cuz you know, afta you guys go thru all dat real hard time, an you guys still yet trus God, den dat goin make you guys hang in dea mo betta.

⁴ Wen you guys go all out fo hang in dea, dat goin make you guys grow up an come mo strong inside, jalike you suppose to, so dat you guys no need notting moa.

⁵ If one a you guys donno wat fo do, aks God fo help you, fo give you da smarts you need! He no goin give you guys hard time. He goin help you guys. God give plenny to erybody, you know.

⁶ But if you goin aks him fo do someting, you gotta trus him. No ack jalike you no can make up yoa mind. Da guy dat no stay shua, he jalike

one wave inside da ocean dat da wind stay blow all ova da place.

⁷⁻⁸ Da buggah ack jalike he get two brains, you know. He erytime no can make up his mind da way he tink fo do tings. Dat buggah betta not tink he goin get someting from Da One In Charge, cuz he not.

Da Poor Peopo An Da Rich Peopo

⁹ Da braddah dat no mo notting, he can feel good inside, cuz he know dat wit God, he importan.

¹⁰ ✧Da rich braddah, he can feel good inside too, cuz he know dat da rich kine stuffs he get no goin stay foeva, an he goin mahke too, jalike da wild flowa dry up.

¹¹ Da sun come up an come real hot, an make da plant dry up. Den da flowa fall down, an da plant no look nice no moa. Same ting fo da rich braddah—he stay work fo make his money, but jalike da flowa, he goin mahke.

All Da Good Kine Stuff Come From God

¹² Wen one guy hang in dea, no matta he get presha fo do someting bad, he can stay good inside. He goin get da kine life dat God wen promise to da peopo dat get love an aloha fo him. Dass jalike God give him da prize, cuz he wen fight da bad kine stuff, an win!

¹³ Wen you get presha fo do someting bad, an you tink, “Eh, I like do dat!” no go tell, “God da One stay make me do dat.” No mo nobody can

make God do bad kine stuff, an even moa, he no goin make nobody do bad kine stuff.

¹⁴ Az oua fault wen we start fo tink, “Eh, I like do bad kine stuff!” Cuz da bad kine tinkin pull us all ova. We come jalike da fish dat go afta da bait.

¹⁵ Cuz firs we tink, “Eh, I like do um,” an den we go do um. Jalike da hapai wahine too, she no can stop da bebe wen ready fo come. Same ting, us still yet do da bad kine stuff. An dass wat goin cut us off from God.

¹⁶ Eh, my good frenz! No let nobody bulai you guys.

¹⁷ Erytime somebody give you someting nice an spesho, all dat come from yoa Faddah up dea inside da sky. He wen make all da lights inside da sky—da sun, an moon, an stars. But God no change jalike da tings inside da sky change.

¹⁸ God wen plan dis fo us: He tell us guys wass true. Az how he give us his kine life. From all da tings he wen make hea inside da world, he make us guys spesho kine, jalike us da bestes fruits, da kine dat da farma guy pick firs fo make present to God.

Wen God Talk, You Betta Lissen An Do Um!

¹⁹ Eh, my good frenz! No foget dis: You guys know dis stuff awready. Weneva you hear somebody talk, erybody gotta lissen real good firs befo dey talk. Az how dey no get all huhu real fas.

²⁰ Cuz wen you come all huhu, dat no help you fo do da right kine stuff God tell you suppose to do.

²¹ So den, clean up yoa life! Throw out all da bad kine stuff dat stay all ova da place! No get big head. Mo betta lissen wat God tell. He wen put da tings he tell inside you guys head awready, an dass strong enuff fo get you guys outa da bad kine stuff you stay in.

²² An no ony lissen da tings God tell. You guys gotta do um! Cuz if you ony lissen an no do notting, you ony stay bulai you.

²³ Da guy dat ony like hear, an no like do notting, he jalike one guy dat check out his face inside da mirror.

²⁴ An wen da guy go way, awready he no can no foget wat kine face he get.

²⁵ But eryting God tell his peopo dey gotta do, dass perfeck, cuz dass wat can hemo you from all da bad kine stuff. So den, if you go check out real good da Rules from God, an no foget wat you wen hear, an stay do um, eh! you goin feel real good inside cuz you stay do um.

²⁶ If one guy tink he erytime do wat God like, but no hold back his mout, his religion wase time, cuz he stay fooling ony him!

²⁷ God oua Faddah, he figga lidis: Da guy dat stay religious fo real kine, an no do notting pilau, he da one goin kokua da peopo dat get hard time—da kids dat no mo faddah o muddah, an da wahines dat no mo husban fo take kea dem. Dat kine guy, he no goin let da peopo inside da world make him do bad kine stuff.

2

No Make Nice To Some Peopo

*But Not To Odda Peopo**(Outa Egypt 20:14; Prieses 19:18; Rules Secon Time 5:18)*

¹ Eh, my braddahs an sistahs! You guys trus da awesome One In Charge a us guys, Jesus Christ. Cuz a dat, no ony make nice to some peopo, an not to odda peopo, jus cuz you tink dey no look good.

² Wat if get two guys dat come to yoa church meeting. One guy get one gold ring, an he all dress up. An da odda guy pooa, an ony get puka kine clotheses.

³ An den you guys tink, "Eh! Da guy wit da nice kine clotheses, check um out!" Den you guys make nice to him, an you tell um, "Go come! Sit down hea on dis good seat!" But you tell da pooa guy, "Eh, you! Stan ova dea!" o, "Sit down on da floor by my feets!"

⁴ You guys ony make nice nice to some peopo, an not to odda peopo, cuz you tink dey no look good, an you stay ack jalike one judge. But you guys all wrong, how you tink.

⁵ Eh, my good frenz! Lissen! Get peopo inside dis world, an odda peopo tink dey notting, jus cuz dey pooa peopo. But dass da ones dat God pick fo come his peopo, aah? So dey trus him plenny, jalike dey rich inside. Cuz God da King, an dey jalike his kids. He goin give dem all da good kine stuff dat he promise awready to all da peopo dat get love an aloha fo him.

⁶ But you guys, you make any kine to da pooa peopo. Eh! Wassamatta you guys? Da rich peopo, dey da ones dat erytime make you guys

suffa, an make you do watevas dey like, aah? Dey da ones dat erytime drag you in front da judge.

⁷ Erytime, dey da guys dat talk bad bout da awesome guy Christ, no matta you his guys, an den!

⁸ ✧ You know you stay do da right ting if you do wat God da King tell you gotta do. Da Rule inside da Bible tell, “You gotta get love an aloha fo da odda guy, jalike you get love fo you.”

⁹ But if you make nice to some peopo, an not to oddas, da tings God tell his peopo dey gotta do show dat you stay do wass wrong, an you stay broke da Rules From God.

¹⁰ Dis wat I mean: Anybody dat do eryting God tell his peopo dey gotta do, but ony jam up one ting, dey still wen broke all da Rules From God, you know.

¹¹ ✧ Da Rules From God tell, “No fool aroun da odda guy wife.” An, “No murda nobody.” So, even if you no go fool aroun wit nobody, but you go murda somebody, den you still broke da Rules From God.

¹² Wen you talk an wen you do someting, no foget dat da Rule dat God goin use fo check you out, dass da Good Stuff God tell us. An dat same Good Stuff From God goin hemo you from doing all da bad kine stuff.

¹³ Da guy dat make jalike one judge fo da odda peopo, an no give um chance, dat guy no goin get chance wen he stan in front God da Judge. But

✧ **2:8** 2:8: Pries 19:18 ✧ **2:11** 2:11 a: Outa 20:14; Rules2 5:18;
b: Outa 20:13; Rules2 5:17

wen you give da odda guy chance, den no need fo God judge you, an dass mo betta.

*Trus God,
An Do Wat He Tell You Fo Do*

¹⁴ Eh, my braddahs an sistahs! So, wat? If one guy ony tell he trus God, but he no do wat God tell um fo do, you tink dass enuff fo da guy get outa da bad kine stuff he awready stay in? No way! He ony stay trussing God wit his mout!

¹⁵ If get one braddah o sistah dat no mo clothes an no mo food fo eat ery day,

¹⁶ an den you go tell um, "Aloha! Go come, get warm, an eat up." But you no give um notting. Laytas wit dat! You guys know dey need all dat kine stuff fo dea body. Wassup wit dat?

¹⁷ Same ting, if somebody ony tell he trus God, but same time he no do notting, da buggah no trus God fo real kine, he ony mout!

¹⁸ But somebody goin tell: "You trus God, but I do plenny good tings."

I goin tell dat guy: "Eh! How come you tink lidat? You no can show proof dat you trus God, if you ony talk, but you no stay do good tings. Ony get one way you goin know dat I stay trus God—wen I stay do good tings! Den you goin know fo shua dat I trus God."

¹⁹ I know you stay shua az fo real kine, dat get ony one God. Az good den! But da bad kine spirits stay shua az fo real kine too. Az why dey stay sked an shaking all ova!

²⁰ Wot! You pupule o wat?! If you trus God, but den, you no do good tings, az no good. You tink I gotta show proof a dat, o wat?

21 ☆“Abraham, da ancesta guy dat all us Jew guys come from, he wen do wat God tell him fo do wen he put his boy Isaac on top da altar fo make one sacrifice to God. Az why God tell, ‘Dis guy, he get um right wit me.’

22 You no can figga? Abraham wen trus God, an he wen do someting too—he put Isaac on top da altar. An dis ting he do help him fo trus God to da max.

23 ☆So dis wen happen jalike da Bible tell: ‘Abraham trus God, so God make Abraham get um right wit him.’ An God tell, ‘Abraham, he my fren.’

24 Az right, aah? Now you can see dat not enuff fo ony trus God an no do notting. You gotta go do someting too, if you like God fo tell dat you get um right wit him.”

25 ☆Same ting wit Rahab, da wahine from befo time dat fool aroun fo money. Wen she let da Israel army guys hide inside her house, she tell dem fo go back one diffren way so dey no get kill. Dass was da right ting fo her do. Az why God tell she get um right wit him.

26 So den, da body, if no mo spirit inside, stay mahke. Same ting, if you ony trus God, but you no do good tings, den eh! jalike you mahke inside awready, you no mo da real kine life inside you.

3

Da Mout

☆ **2:21** 2:21: Start 22:1-14 ☆ **2:23** 2:23 a: Start 15:6; **b:** 2Rec 20:7; Isa 41:8 ☆ **2:25** 2:25: Josh 2:1-21

¹ Eh, my braddahs an sistahs! You guys tink you like teach, aah? Kay den, but you know, not erybody suppose to teach. Cuz God goin judge all us teacha guys mo hard den he goin judge all da odda peopo.

² All us guys, we all jam up plenny. But if get one guy dat no jam up eva wen he talk, dat guy stay all grown up inside, an he know how fo take charge a da way he live an no do bad kine stuff.

³ Jalike da horse: We put da small bit on da bridle inside dea mout, an dass how we make um go wea eva we like.

⁴ Same ting wit da big kine boats. Even if da boat big, da strong winds inside da ocean make um go all ova. But still yet, ony need one small rudda, an da guy dat drive um make da boat go wea eva he like.

⁵ Same ting wit yoa mout. Az ony one small ting, but still yet, can talk real big.

Jalike wea get plenny trees. Ony need one small spark fo burn um up, you know.

⁶ An da mout jalike one fire. Erybody get mout, but wit yoa mout you can make one diffren kine world, wea eryting stay wrong. Da tings us guys tell wit da mout can make us come bad inside. Cuz wat we tell can make eryting come jalike get one fire stay burn you up inside. An dat kine fire come strait from Hell.

⁷ Get some peopo dat can make any kine animal do wat da guy like—da kine wild animals, da birds, da lizard, an da animals dat live in da ocean, lidat.

⁸ But no mo nobody can make dea mout do wat dey like um fo do erytime. Yoa mout stay jalike one wild ting. You no can stop tell bad kine stuff, an wat you tell can kill you, you know, jalike da poison.

⁹ ☆ Wit da mout we tell Da One In Charge a us guys, da Faddah, how good he stay, aah? But still, wit da same mout we put kahuna on top da peopo, no matta God wen make dem jalike him.

¹⁰ Wit da same mout we talk good bout God, an wit da same mout we put kahuna on top da peopo. How come, my braddahs an sistahs? Az not how suppose to be! No ways!

¹¹ You tink you goin get good kine watta an bad kine watta from da same puka? No can!

¹² Eh, my braddahs an sistahs! You tink you goin get olive from da fig tree? O fig from da grape plant? No way! Same ting, you no can get good kine watta fo drink from da no good watta. No good if da good kine tings an da bad kine tings come outa da same mout.

Da One In Charge
Show You Wat Fo Do

¹³ You tink get somebody dat smart an know wat fo do erytime? Kay den. Da guy betta do da right ting erytime, fo him show proof dat he get da smarts from God fo know wat fo do, an he no need be da numba one guy.

¹⁴ If bodda you guys wen you tink somebody mo betta den you, an you hate um cuz dey get mo betta stuffs den you, eh! no talk big an tell

you smart an know wat fo do erytime. If you talk lidat, you ony stay bulai peopo. You no tell da trut.

¹⁵ You guys tell you smart, but you guys no get yoa smarts from God in da sky, you get um from dis jam up world. Dat kine smarts no come from God Spirit, come from you, come from da bad kine spirits.

¹⁶ Anybody dat no like odda peopo be mo betta den dem, o get mo betta stuffs den dem, dey goin come wild an do all kine real bad kine stuff.

¹⁷ But da peopo dat get da kine smarts from God in da sky, main ting, dea spirit stay all clean inside. An notting bodda dem. Dey make good to erybody an make frenz wit erybody. Dey get pity fo you an give you chance. Erytime dey make good tings happen. Dey no make good ony to dea frenz. Dey ony tell wat dey mean an no ack.

¹⁸ Get peopo dat stay cool head an stop all da trouble da odda guys make. Wat you figga dey goin get from all dat? Cuz a dose peopo, bumbye da odda guys goin do da right kine stuff dat God like. Da peopo dat stay cool head an stop all da trouble, dey jalike one farma guy. Firs, da farma guy plant da seeds, den bumbye, he get da food from da plants.

4

Da World (Smart Guys 3:34)

¹ So den, how come you guys erytime like make argue an fight wit each odda? You know why you do dat? Cuz inside, you like go all out fo get

someting, an same time, you like get anodda ting. Az why one part erytime stay fight anodda part.

² Wen you guys like someting, an you no can get um, you guys even like go kill peopo. You like get um real bad, but still yet you no get um. You guys erytime like make argue an fight! You no get notting, cuz you no aks God fo um, az why!

³ Yeah, you aks fo um, but still yet you no get um, cuz inside you no stay right. Da kine stuff you stay aks fo, az ony fo make you feel good, az why.

⁴ You guys, jalike you go fool aroun behind God back! An you guys ack jalike you neva know dis: Whoeva love da bad kine stuff inside da world, fo real, dat guy stay agains God! So, whoeva come frenz wit all da bad kine stuff inside da world, dat guy show dat he stay agains God fo shua!

⁵ You tink da Bible tell dis fo notting? “God wen put one spirit inside all us guys, an he no like if dat spirit no stay all out fo him ony.”

⁶ ☆ But God like do even mo plenny good tings still yet. Az why da Bible tell,

“God stay agains da guy

Dat get big head.

But da guy dat make shua he da las one,

An put da odda guy befo him,

God goin do plenny fo dat guy.”

⁷ God, he Da One In Charge. So den, let him take ova you. Same time, you gotta stan up agains da Devil, an no do wat he like. Den he goin run away from you.

⁸ So, come close to God, an he goin come close to you. Eh, you guys dat stay do da bad kine stuff—go clean up inside! You guys dat stay ack jalike you get two brain, you gotta make shua you all clean fo God!

⁹ Dat mean, you guys gotta come real sorry, an suffa inside, an cry hard. No laugh no moa, an start fo cry. No feel good inside, but come real sore inside long time.

¹⁰ No make jalike you mo betta den da odda guys da way Da One In Charge see you. Den, he goin make you come somebody fo real kine.

No Talk Stink Bout Yoa Braddah An Sistah Guys

¹¹ My braddahs an sistahs, no talk bad bout each odda. If one guy talk bad bout one braddah, an make jalike he da one fo judge his braddah, dass mean same time he stay tell dat da Rules from God no stay good, cuz dey tell he no can judge his braddah. He tink he da judge fo him tell dat da Rules no good. If you tell da Rules no good, den you no goin do wat da Rules tell you fo do. You ack jalike you know how fo make one mo betta Rule den God make, but you donno how.

¹² Ony get da One God dat make da Rules, an he da ony Judge! He da same One dat can take kea you o can kill you, you know. So! Who you tink you, fo tell da odda guy no good?

No Talk Big!

¹³ ☆Wassamatta you guys! You talk big lidis: “We go dis place today, o tomorra we go da odda

place. We goin stay ova dea one year, an buy an sell tings, an make plenny money.”

¹⁴ Eh, you guys! You guys donno wat goin happen tomorra, o how yoa life goin be! You jalike da morning kine cloud dat come way down. You spock um one short time ony, an den, dey go way.

¹⁵ Mo betta tell, “If az wat Da One In Charge like, we goin stay alive, an do dis ting an dat ting.”

¹⁶ You guys, ony like talk big! Az bad, fo talk big lidat, you know!

¹⁷ Da guy dat know how fo do good tings, but still yet he no do um, same ting, jalike he still do bad kine tings.

5

Trouble Fo Da Rich Peopo

¹ Eh! You rich peopo! Lissen! Mo betta you cry plenny now, an feel sad! Cuz bumbye, you goin suffa plenny fo shua.

² ☆ All da rich kine stuff you get, poho! awready no good. Yoa clotheses, poho! da bugs wen eat um up awready.

³ All da gold an silva stuff you get, poho! awready get rus all ova. Wen you guys stan in front God da Judge, dat rus goin be jalike one picha fo show erybody how you guys stay pilau inside, an dat goin eat up yoa body jalike da fire. Da world goin come pau, you know! But still yet, you guys like stash plenny stuffs fo you!

⁴ ☆ Tink bout da guys dat wen bus ass inside yoa fields. You guys was suppose to pay dem fo da work dey wen do, but you guys neva. Dat show fo real kine how bad you guys stay. Da same guys dat wen harves da ripe food, dey stay make big noise. But you know wat? Da One In Charge Ova All Da Armies, he stay lissen dem!

⁵ You guys party up all da time hea inside dis world, an you guys tink you gotta get ony da bestes kine stuffs fo you. You guys jalike da cows. You stay eat all day an come all fat, fo da time dey goin bring you guys to da slaughterhouse!

⁶ You guys, you make trouble wit da judge fo da peopo dat do da right ting erytime, an den you kill um. An dey no fight back.

Hang In Dea An Pray

⁷ But eh, my braddahs an sistahs! Hang in dea, till Da One In Charge, Jesus, come back.

Tink bout da farma guys. Dey wait fo dea plant fo come up outa da groun, you know. Dey gotta hang in dea from da time dey put da seed inside da groun, till get da firs rain, to da las rain.

⁸ You guys, same ting. Hang in dea! Stay strong inside! Almos time fo Jesus Da One In Charge fo come back.

⁹ Eh my braddahs an sistahs, no grumble bout each odda. Bumbye Jesus da Judge goin check you guys out. He stay ready fo come back!

¹⁰ Eh my braddahs an sistahs! Tink bout da guys dat wen talk fo Da One In Charge long time

befo time. Dey wen suffa plenny, but dey wen hang in dea. So, make jalike dem.

¹¹ ☆ You know wat? Wen we tink bout da peopo dat suffa an no give up, we tell, dey can stay good inside. You no foget da guy Job dat da Bible tell bout? He wen suffa plenny, but he neva give up. An bumbye Da One In Charge wen make eryting good. Cuz Da One In Charge feel pity fo us guys, an give us chance.

¹² ☆ Main ting, my braddahs an sistahs, no tell, “I swea to God fo make one promise.” Wen you make one promise, no tell “I swea to God by da earth dat I goin do um.” An no tell “I swea to God by da sky” o by any odda ting. Mo betta, ony tell “Yeah” wen you mean aah, an “No” wen you mean no. O if not, bumbye God da Judge goin punish you.

¹³ Anybody ova dea by you guys get trouble? Good dey pray! Anybody feel good inside? Good dey sing to God!

¹⁴ ☆ Anybody sick? Good dey tell da older church leadas fo come by dem, pray fo dem, an put olive oil on top dem, cuz Da One In Charge give um da right fo use his name wen dey do all dat, cuz dey his guys.

¹⁵ An wen da leada guys pray an trus Da One In Charge, dat goin make da sick guy come good. Da One In Charge goin make him get up. If he wen do someting bad, Da One In Charge goin let um go fo dat, an hemo da shame fo him.

☆ **5:11** 5:11 a: Job 1:21-22; 2:10; **b:** Songs 103:8 ☆ **5:12** 5:12: Matt 5:34-37 ☆ **5:14** 5:14: Mark 6:13

¹⁶ So den, if you wen do someting bad, go tell each odda wat kine tings you wen do. Pray fo each odda, fo you come good. Da guy dat get um right wit Da One In Charge an do wass right, wen he pray he get da powa an can do plenny.

¹⁷ ☆Elijah was jalike us guys. One time, he wen pray real hard an aks God fo go hold back da rain. An God wen hear him an do um. Dass why neva had rain ova dea fo three an a half year, dat time.

¹⁸ ☆Den he wen pray one mo time, an wen rain. An dey wen plant seed, an bumbye, had plant come up outa da groun.

¹⁹ Eh, my braddahs an sistahs! If one a you guys start fo do da wrong ting an go way from wass true, an anodda guy help him fo come back an do da right ting, dass good.

²⁰ ☆No foget dis: if you help anodda guy dat wen do someting bad fo come back to God an no do bad kine stuff no moa, you goin save da guy fo him no get cut off from God foeva, an God goin hemo all da shame fo da bad kine tings dat guy wen do, an let um go.

☆ **5:17** 5:17: 1Kings 17:1; 18:1 ☆ **5:18** 5:18: 1Kings 18:42-45

☆ **5:20** 5:20: Smart 10:12; 1Pet 4:8

Da Good An Spesho Book Hawaii Pidgin Bible

copyright © 2020 Hawaii Pidgin Bible Ministry

© HPBM and Hosanna (FCBH)

Language: Hawai'i Pidgin

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

For more bout dis Bible, see <https://hipidginbible.org/>.

For copyright permissions, contact Hawaii
Pidgin Bible Ministry, <https://hipidginbible.org>

2023-01-21

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source
files dated 31 Aug 2023

e3d3a83b-3c2b-591e-ba2c-5e9486661d61